

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczny dar. Ósmego* dnia będziecie mieli święte zgromadzenie i złożycie JAHWE wdzięczny dar. Odbędzie się wówczas uroczyste zgromadzenie,** nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczne dary. Ósmego dnia także zwołacie święte zgromadzenie i złożycie JAHWE wdzięczny dar. Odbędzie się wówczas zgromadzenie szczególnie uroczyste, nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez siedem dni będziecie składać JAHWE ofiarę spalaną. Ósmego dnia będziecie mieć święte zgromadzenie i będziecie składać JAHWE ofiarę spalaną. Jest to święto, żadnej uciążliwej pracy nie będziecie wykonywać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez siedem dni ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu; dnia ósmego zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu; święto jest, żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przez siedm dni ofiarujecie całopalenia JAHWE. Dzień też ósmy będzie przechwalebny i naświetszy i ofiarujecie całopalenie JAHWE, jest bowiem zgromadzenia i zebrania: żadnej roboty służebniczej weń robić nie będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalone dla Pana. Ósmego dnia będzie dla was zwołanie święte i złożycie ofiarę spalaną dla Pana. To jest uroczyste zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać [w tym dniu] żadnej pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez siedem dni będziecie składać Panu ofiarę ogniową. Ósmego dnia będziecie mieli święte zgromadzenie i złożycie Panu ofiarę ogniową. Jest to uroczyste zgromadzenie, żadnej ciężkiej pracy wykonywać nie będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalone dla JAHWE. W ósmym dniu odbędzie się u was święte zwoływanie i złożycie ofiarę spalaną dla JAHWE. To będzie uroczyste zgromadzenie. Nie będziecie wtedy wykonywać żadnej uciążliwej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalone na cześć JAHWE. W ósmym dniu znów zwołacie święte zgromadzenie i także złożycie ofiarę spalaną na cześć JAHWE. Będzie to uroczyste zakończenie; w tym dniu powstrzymacie się od wykonywania wszelkiej uciążliwej pracy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni będziecie składali ofiary spalone dla Jahwe, a ósmego dnia odbędzie się wasze święte

¹⁾ Wg PS i G: A ósmego.

²⁾ uroczyste zgromadzenie, עֲצֶרֶת ('atseret), lub: uroczyste zakończenie.

			zgromadzenie; złożycie też ofiary spalane dla Jahwe. To jest uroczyste zgromadzenie, zatem nie będziecie wykonywali żadnej pracy służebnej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przez siedem dni przybliżać będziecie [oddanie] ogniowe dla Boga. Ósmego dnia będzie święte zwołanie dla was i przybliżycie [oddanie] ogniowe dla Boga. Jest to [czas, gdy Bóg] zatrzymuje [żydowski naród, by był z Nim jeszcze jeden dzień dłużej]. Żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сім днів принесете цілопалення Господеві. І осьмого дня святе зібрання буде вам, і принесете цілопалення Гоподеві, це вихід, не чинитимете ніякого службового діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez siedem dni będziecie składać WIEKUISTEMU ofiary ogniowe; a ósmego dnia będzie u was Świąteczne Zgromadzenie, więc złożycie ogniową ofiarę WIEKUISTEMU; to będzie świętowanie nie wykonacie żadnej uciążliwej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez siedem dni macie składać ofiarę ogniową dla JAHWE. W dniu ósmym ma się odbyć dla was święte zgromadzeniem i macie złożyć ofiarę ogniową dla JAHWE. Jest to uroczyste zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.